

CIR

レポート



国際交流塾
やまぐち



山口県国際課
国際交流員



VISIT_YAMAGUCHI

「ロシア人」に二つの意味があります！

日本語や英語には「ロシア人」・「Russian」の一つの単語しかありませんが、ロシア語ならニュアンスがそれぞれ違う2つの言葉になります。それは、「русский」(ruscky) と「россиянин」(rossiyanin) という単語です。では、この二つにどんな違いがあるのでしょうか？

①「ruscky」は、民族的にロシア人です。スラブ人の民族グループに属する人を指します。詳しく言うと、東スラブ人（ウクライナ人、ベラルーシ人、ロシア人）の民族の一つになります。

民族としてのロシア人は、国の人口の約 80%を占めています。だいたいは、海外の人がロシア人を想像するときにスラブ系の人をイメージします。

②「rossiyanin」（複数形は rossiyane で、女性形は rossiyanka）は、民族や人種に関係なくすべてのロシアの国籍を持つ人を指します。

ロシアは多民族国家で、180以上の民族がいます。だから、「rossiyanin」は、民族的にロシア人でないこともあり得ます。

つまり、ロシアに住んでいるタタール人（総人口の 3.83%）、バシキール人（総人口の 1.15%）、アルメニア人（総人口の 0.78%）などの場合は「russkie」ではないが、「rossiayne」です。彼らはロシア国籍をもっているからです。

実は、「rossiaynin」は、割と最近普及した単語です。ソ連時代には、「ソビエト」と言う単語が、ソビエト連邦に入っていた国々の全ての民族に適用されていました。1990年代にソ連が崩壊してから、国民であるすべての民族の人を指す新しい言葉が必要だとロシアの政府が判断しました。

ところが、この「rossiaynin」と言う単語は日常会話であまり使わない言葉です。基本的に、民族が違う人に対しても「ruscky」を使用することが多いです。前者の単語は不自然な感じがあって、言語学的にも、観念的にも（国民を分ける不要な区別になると思われる）使用に反対している人がいます。なので、「rossiyanin」は、基本的に公的な場（国籍などの関係）で使われる用語です。

В иностранных языках нет разграничения на «русских» и «россиян»

Русский — это национальность, восточнославянский этнос. Россиянин — человек, который имеет гражданство России.

А вот для иностранцев нет никакой разницы. Для них все россияне — русские: и армяне, и башкиры, и татары. В иностранных языках, включая японский, нет разграничения на «русских» и «россиян». Обычно иностранцы даже не знают, что Россия - страна многонациональная. Поэтому когда они слышат слово «Russian / ロシア人», они представляют себе в большинстве случаев человека славянской внешности, живущего где-то в заснеженной тундре.

Главное отличие русского от россиянина в том, что первое понятие обозначает этническую группу людей, выступает критерием политической или цивилизационной идентификации. Слово «россиянин» главным образом соответствует критерию только политической идентификации. В этническом или цивилизационном контексте оно звучит значительно реже.

Некоторые историки и лингвисты считают, что слово «россиянин» – искусственное, и выступают против его употребления. Тем не менее, этот термин все же стал привычным и удобным для обозначения гражданской принадлежности в такой многонациональной стране, как Россия.

Можно отметить, что в современной России понятие «россиянин» употребляется практически всегда как критерий политической идентификации. Россияне — это граждане РФ вне зависимости от национальности. Русские сегодня — это нация, реже — общность, к которой человек относит себя в рамках политической и цивилизационной идентификации.